

Contents

<i>List of figures and tables</i>	viii
<i>List of consultant editors</i>	ix
<i>List of contributors</i>	x
<i>Introduction</i>	xiii
<i>Permissions acknowledgements</i>	xix

Part I: General

Action (theory of 'translatorial action')	<i>Christina Schäffner</i>	3
Adaptation	<i>Georges L. Bastin</i>	5
× Analytical philosophy and translation	<i>Kirsten Malmkjær</i>	8
Anthologies of translation	<i>Armin Paul Frank</i>	13
Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)	<i>Janet Altman</i>	16
Auto-translation	<i>Rainier Grutman</i>	17
Babel, tower of	<i>Douglas Robinson</i>	21
× Bible translation	<i>Eugene A. Nida</i>	22
× Communicative/functional approaches	<i>Ian Mason</i>	29
Community interpreting	<i>Cecilia Wadensjö</i>	33
Compensation	<i>Keith Harvey</i>	37
Conference and simultaneous interpreting	<i>Daniel Gile</i>	40
Contrastive analysis and translation	<i>Michael Hoey and Diane Houghton</i>	45
Corpora in translation studies	<i>Dorothy Kenny</i>	50
Court interpreting	<i>Muhammad Gamal</i>	53
× Decision making in translation	<i>Wolfram Wilss</i>	57
Didactics of translation	<i>Hans J. Vermeer</i>	60
Direction of translation (directionality)	<i>Allison Beeby Lonsdale</i>	63
× Discourse analysis and translation	<i>Basil Hatim</i>	67
Drama translation	<i>Gunilla Anderman</i>	71
Dubbing	<i>Mona Baker and Braño Hochel</i>	74
× Equivalence	<i>Dorothy Kenny</i>	77
Explicitation	<i>Kinga Klauudy</i>	80
Fédération internationale des traducteurs (FIT)	<i>Jean-François Joly</i>	85
Free translation	<i>Douglas Robinson</i>	87
× Game theory and translation	<i>Michael Cronin</i>	91
Gender metaphors in translation	<i>Lori Chamberlain</i>	93
Hermeneutic motion	<i>Douglas Robinson</i>	97

χ	History of translation	<i>Judith Woodsworth</i>	100
	Ideology and translation	<i>Peter Fawcett</i>	106
	Imitation	<i>Douglas Robinson</i>	111
	Interpretive approach	<i>Myriam Salama-Carr</i>	112
	Intertemporal translation	<i>Douglas Robinson</i>	114
	Language teaching, use of translation in	<i>Guy Cook</i>	117
∞	Linguistic approaches	<i>Peter Fawcett</i>	120
	Literal approaches	<i>Douglas Robinson</i>	125
	Literary translation, practices	<i>Peter Bush</i>	127
χ	Literary translation, research issues	<i>José Lambert</i>	130
	Machine-aided translation	<i>Karl-Heinz Freigang</i>	134
	Machine translation, applications	<i>Harold L. Somers</i>	136
	Machine translation, history	<i>Harold L. Somers</i>	140
χ	Machine translation, methodology	<i>Harold L. Somers</i>	143
	Metaphor of translation	<i>Ruth Evans</i>	149
	Metaphrase	<i>Douglas Robinson</i>	153
	Models of translation	<i>Theo Hermans</i>	154
	Multilingualism and translation	<i>Rainier Grutman</i>	157
	Normative model	<i>Douglas Robinson</i>	161
	Norms	<i>Mona Baker</i>	163
	Paraphrase	<i>Douglas Robinson</i>	166
	Poetics of translation	<i>Edwin Gentzler</i>	167
	Poetry translation	<i>David Connolly</i>	170
	Polysystem theory	<i>Mark Shuttleworth</i>	176
χ	Pragmatics and translation	<i>Basil Hatim</i>	179
	Pseudotranslation	<i>Douglas Robinson</i>	183
χ	Psycholinguistic/cognitive approaches	<i>Roger T. Bell</i>	185
	Publishing strategies	<i>Terry Hale</i>	190
	Pure language	<i>Peter Bush</i>	194
	Quality of translation	<i>Juliane House</i>	197
	Qur'ān (Koran) translation	<i>Hassan Mustapha</i>	200
	Reviewing and criticism	<i>Carol Maier</i>	205
	Script in translation	<i>Gordon Brotherston</i>	211
	Semiotic approaches	<i>Umberto Eco and Siri Nergaard</i>	218
	Shakespeare translation	<i>Dirk Delabastita</i>	222
	Shifts of translation	<i>Matthijs Bakker, Cees Koster and Kitty van Leuven-Zwart</i>	226
	Signed language interpreting	<i>William P. Isham</i>	231
	<i>Skopos</i> theory	<i>Christina Schäffner</i>	235
	Speculative approaches	<i>Marilyn Gaddis Rose</i>	238
χ	Strategies of translation	<i>Lawrence Venuti</i>	240
	Subtitling	<i>Henrik Gottlieb</i>	244
	Term banks	<i>Blaise Nkwenti-Azeh</i>	249
	Terminology, applications	<i>Juan C. Sager</i>	251
	Terminology, standardization	<i>Juan C. Sager</i>	255
	Terminology, theory	<i>Juan C. Sager</i>	258
	Text linguistics and translation	<i>Basil Hatim</i>	262
	Think-aloud protocols	<i>Riitta Jääskeläinen</i>	265
	Torah translation	<i>Michael Alpert</i>	269
χ	Translatability	<i>Anthony Pym and Horst Turk</i>	273
	Translation studies	<i>Mona Baker</i>	277
	Translator-training institutions	<i>Monique Caminade and Anthony Pym</i>	280

Part II: History and Traditions

African tradition	<i>Paul Bandia</i>	295
American tradition	<i>Lawrence Venuti</i>	305
Arabic tradition	<i>Mona Baker</i>	316
Brazilian tradition	<i>Heloisia Gonçalves Barbosa and Lia Wylér</i>	326
British tradition	<i>Roger Ellis and Liz Oakley-Brown</i>	333
Bulgarian tradition	<i>Anna Lilova</i>	347
Canadian tradition	<i>Jean Delisle</i>	356
Chinese tradition	<i>Eva Hung and David Pollard</i>	365
Czech tradition	<i>Zlata Kufnerová and Ewald Osers</i>	376
Danish and Norwegian traditions	<i>Viggo Hjørnager Pedersen and Per Qvale</i>	384
Dutch tradition	<i>Theo Hermans</i>	392
Finnish tradition	<i>Andrew Chesterman</i>	401
French tradition	<i>Myriam Salama-Carr</i>	409
German tradition	<i>Harald Kittel and Andreas Poltermann</i>	418
Greek tradition	<i>David Connolly and Aliki Bacopoulou-Halls</i>	428
Hebrew tradition	<i>Gideon Toury</i>	439
Hungarian tradition	<i>György Radó</i>	448
Icelandic tradition	<i>Keneva Kunz</i>	456
Indian tradition	<i>Ramesh Krishnamurthy</i>	464
Italian tradition	<i>Riccardo Duranti</i>	474
Japanese tradition	<i>Masaomi Kondo and Judy Wakabayashi</i>	485
Latin tradition	<i>Louis G. Kelly</i>	495
Latin American tradition	<i>Georges L. Bastin</i>	505
Persian tradition	<i>Ahmad Karimi-Hakkak</i>	513
Polish tradition	<i>Elżbieta Tabakowska</i>	523
Romanian tradition	<i>János Kohn</i>	533
Russian tradition	<i>Vilen N. Komissarov</i>	541
Slovak tradition	<i>Zlata Kufnerová, Ewald Osers and Braňo Hochel</i>	550
Spanish tradition	<i>Anthony Pym</i>	552
Swedish tradition	<i>Lars Wollin</i>	563
Turkish tradition	<i>Saliha Paker</i>	571
<i>Bibliography</i>		583
<i>Index</i>		639

List of figures and tables

Figures

<i>Figure 1:</i> Informal graph showing the history of machine translation	143
<i>Figure 2:</i> The pyramid diagram, probably first used by Vauquois (1968)	145
<i>Figure 3:</i> ‘A framework for mechanical translation’ from Yngve (1957)	146
<i>Figure 4:</i> Two possible linguistic representations for the sentence <i>The machine should be turned on</i>	146
<i>Figure 5:</i> Hieroglyphic forms of humans and animals on Stela D at Copan, Honduras	214
<i>Figure 6:</i> ‘La Colombe poignardée et le jet d’eau’ by Guillaume Apollinaire	216
<i>Figure 7:</i> ‘Il pleut’ by Guillaume Apollinaire	217
<i>Figure 8:</i> Terminology	259
<i>Figure 9:</i> Holmes’ map of translation studies	278
<i>Figure 10:</i> Toury’s map of the relation between translation studies and its applied extensions	278
<i>Figure 11:</i> Translator-training institutions: frequency of creation over five-year periods	284

Tables

<i>Table 1:</i> Typology of translation	246
<i>Table 2:</i> Translated works published in Iceland	461